

Synoptic text of MSS. London, SOAS 41394, reverse, and India Office Library, no nr., obverse. [now MSS Malay A.2] by Dr. P. Voorhoeve

Both MSS. are written on tree bark in rentjong characters. The SOAS MS. is from the Marsden collection; the provenance of the India Office MS. is not known, but it may have about the same age.

The following text is not a critical edition; it simply registers all the variant readings of the two MSS. Where I preferred one reading I have put this in the text and the other one in the note, but in many cases I have chosen at random.

A = MS. XXX SOAS 41394

B = MS. India Office. [MSS Malay A.2]

() = not in A; (n) = B has ', B has h; (V) = A has a, B has vowel.

' ' = not in B; 'h' = B has ', A has h; 'V' = B has a, A has vowel.

" " = illegible in B.

! ! : the following note number refers to all the words between the apostrophes. *callamatiom-marks*.

C = the text printed in De talen en letterkunde van Midden-Sumatra, by A.L.van Hasselt. Leiden 1861, p.11-13. It reproduces very imperfectly a text written on five flat strips of bamboo. I have tried in vain to find the original. It once belonged to Mr.van Schuw Santvoort, to whom it had been presented by Dr.H.M.D.van Riemsdijk(c.1877).

Between an initial and a final passage not found in A and B this text consists of a number of sentences that are also found in A and B, but in a different order. Together they represent about one quarter of the text of A and B. If we number the corresponding passages 1 - 23 in the order in which they are found in A and B, and call C's intervening sentences that I have not identified in A and B : 0, the order of the text in C is: 1 - 2 - 18 - ~~XXX~~ 0 - 22 - 23 - 0 - 9 - 5 - 10 - 7 - 13 - 15 - 0 - 16 - ^{1a} 8 - 17 - 8 - 0 - 14 - 0 - 4 - 6 - 0 - 3 - 16 - 0 - ~~XXX~~ 20 - 23 - 0 - 11 - 12 - 19 - 20 - 21 -

C is still more corrupt than A and B. *Misnomerings en verwisselingen
vorming en uitleg van woorden en zinnen*

The spelling of C is influenced by Redjang pronunciation, e.g. asa = asal, Redjang asea.

2 / indicates the beginning of a page in A; 2 / in B.

The text is an allegorical poem in which life is compared to a voyage in a ship. The parts of the ship are given Arabic names, just as in the Sja'ir Perahu (Doorenbos's edition of Hamzah Fansuri p.16-19), but all the names are different.

Many sentences in our text have the form of lines of a sja'ir, and many of these lines rhyme, but not always in groups of four. The suffix -nja is left out of consideration for the rhyme in such lines as:

tawakal akilun nama gegadingnja

(the following lines rhyme in -ing).

It seems probable to me that the text originally was a sja'ir and that it got its present form in the course of literary, and perhaps oral, tradition. Some words that disturb the rhythm look like glosses.

Hamzah's vocabulary has influenced our author; he even uses the word bapai, Hamzah's peculiar form for bapa, father. In his ideas the author follows the system of the seven grades, which became known in Indonesia in the 17th century.

In the colophon of C the text is called surat tabaris. With some audacity one might suppose this to mean that its authorship is ascribed to Sjamsi Tabriz. However this may be, the copyist held it in great awe. He says that losing the manuscript would be an unforgivable sin and would be punished by a sojourn in the fire of hell.

- 1,1 / 'alah huma 'nu sali 'ala' salamu ''a' laihi ukum
 sijak mahulana ''adalah' bangsanja karim
 manu(ndjuk)kan djalan daripada djanat djanatun¹ nahin
 'i sagala kamu 'h'ijang baranama pandita
 djug'i'ja kamu katawi
- 2 kaju (h)itu' parahu/mu
 !'ibara naban tarah!²
 (h)asalnja⁶ dijan (tumbuhnja) di padang !balasan tarang!³
 maka di(h)ambil (h)ulih hibarat (h)asalnja siki(n)
 kaju (h)itulah taralalu tinggi
 su/ngguh) puhunnja basar 'asalnja bidji
- 3 buwahnja la'ng'kap (h)ijang tijada / tarasa(n)bunji
 sungguhnja la'ng'kap (h)ijang tijada taradimling
 parahu (h)itu(lah taralalu basar
 paratamanja balaj(i)r ȝdiȝ lahat satar
 lunasnja baranama hanar
 tukangnja bidjak baranama djanal
 barabuwat(t)an parahu di kuwala djabar
- 4 "tatah%nya 'ba' ranama (h)adjal
 ga"hala?"mnja ka(h)in bisatar dan "dira*m(mi)
- 2 sakar/nja ba(ra)nama (h)alip lam
 hijalah dajim taradiri sijang (h)ari dan malam
 djanurnja sanitihasa tijada padam⁴
- 5 hijalah baratipu baramahin/(nahin sagala) ragam
 (di)dalan dunijanja(ba ȝm) nama ȝhawal hadjim)
 barabuwat sarijat daripada sakalijan 'h'isalam
 datang sakarang dimanakan dajim
 pasaknja baranama (m)bitang
 dari da(h)ulu datang sakarang
- 6 kasih/nja banjak tijada takabilang⁵

1 A djanatul. 2 B hita baranamah "...". 3 A balah
 satara. 4 A madam. 5 B barabilang-bilang(?) 6 A 'asatnja

- da(h)(u)lu datang sakarang
 mabuk¹⁵ (h)itu bukannja kakasih
 (h)(i)ja/nglah kalakuwan tadjali dan 'dan' tasabihi
 (h)it(u)lah tjaramin taralalu pasih
 bajang-bajangnja sangat mangasih
 t'u'wakal 'akilun¹ nama gagadingnja
- 7,3 / parahunja sanit²'asal²/tijada dapat (di) djawuh³ dan daping
 manandang dija djangan kahu paning
 ka'induhannja⁴ 'iluk⁵ tijada taratanding⁶
 patimbannja baranama niran
 muwah radja muwah (pangi)ran
- 8 'asalnja⁷ satu tijada bara(lahin)lah(i)pñan
 mulanja 'la'hir daripada (..n) ku'n'tu kandjan mah'u'pijan
 'di'tangah pa'dang hijalah baratipu baramahin(mahin)
 muhipnja⁸ iñ⁹ la'ng'kap daripada sakali(j)jan djamin
 tudjuh musana djangan¹⁰ barasipi (si)pang
 humpama buwah didalam batang(nja)
- 9 la'ng'kap samat daripada sa/kalijan dagang
 dari ^wdahlu datang sakarang
 nunggaranja tijada ^halang(h)alang 'datang sakarang'
 timbanja baranama salawat
 tj'i'ta hija⁹ (h)andak mangadapkan¹⁰ k(i)bilat
 hitulah parahipun(n)an sakalijan¹¹ 'awak¹²
 di takabir¹³ dan takalil¹⁴ djug(i)ja diparabanjak
- 4 supaja muh(h)aripatmu s'u'/parati mi(la)njak
- 10 supaja minjak "sara"ba dan badan njawa

1 B hahihul. 2 B sanitijasa. 3 B djahuh. 4 B ikahimahhannja.

5.A liluk. 6 B taratama. 7 B paisalnja? 8 A mihipnja? 9 B -nja.

10 B mangandakkan. 11 A sakalinan. 12 A 'awal. 13 A takabit.

14 B takali'. 15 B mabut. 16 B tihada.

- 'itulah (h)udjut manjatakan 'ikan ndak
 hastaga¹ p(i)ralah tubatnja
 djik'ix² djik'i'r dan madakir djugija'lah' diparadapat
 dari'pada sakalijan hisalan barebuwat
 (hi)badat(t)ul m'u'bin nama luwannja
 hijalah kanjin sawatu tuwan kita
- 11 hawalnja (h)ada hahirpun ba/lum
 bariu sawatu 'ad(i)jat
 'h'itulah baranama kudim dan kakal
~~xxxxxxxxxxxxxx~~
 (balum) baragalar² ta(h)hijun (h)awal
 tudjuh bilangannja sakalijan djawal
 balum (h)ada patji(r) sipat dan pahal
 kahapat (h)alan tapatnja³ nah'u'tabar
 (h)adijat hitu tijada⁴ bara(h)ubah
- 12 'h'ulihni sanga/t ta'h'u baradaja
 muhipnja la'ng'kap dari'pada tidur dan ^{dalam} djega
 pikirm(u) handak parikas njata 'ra'
 sipat (h)alah nama tangahnja
- 5 hija/lah (h)amba 'umat p'u'ritjaja
 saniti(h)asa 'h'ilang tijada (ha)ken lupa
 hijalah bara(h)akikat ketja dan paratama
 kaduwa (h)alan tarang dan njala
- 13 hijalah 'ba'/ranama sipat tahijun (h)awal
 harel⁵ dan hibadat tijada babar
 hijalah mandapat dija
 disanalah parahipunnan sakalijan kita

1 B gastaga. 2 B baragagar. 3 A tapaknja. 4 B ti'ada.

5 A 'adjal.

- muhipnja¹ la'ng'kap tijada tarahisap
 samahu latip nama' baritannja
 hijalah tjaramin saniti(h)asa'l' hiran
 mamandang tijada barakasu'dah'han
14 muhip/nja¹ la'ng'_kap njawa dan badan
 takala hitulah hija balum barabilang
 halam ruh hajat² (h)ijalah ka'da'm
 tijada barahu(bah) d'i'ri sakarang
 datang ka h(u)m(i)l mahasar djamah
 (h)adijat hitulah baranama sipat ta(h)hijun 'has'sani
 balum njata langit dan bumi
 muhipnja la'ng'kap kapada haku
15 hijalah / manarang misan ḥaduwa nunggari³
 h(i)jalah baranama hakikat hudjut hilapi(h)
6 hinal jakin nama kamudi/nja
 banjak ~~ku~~ ba'ra'sasambah dan pudinja
 (h)akikatnja dajim dengan djanatul rabi
 hijalah ~~ku~~ (h)udjut⁴ manja(ta)kan hadijat
 muhipnja la'ng'kap kapada sakalijan budi
16 hijalah halam njata kuri /
 bitalah !sananjat hisan!⁵
 'h'alam hitulah baranama haruh
 muhipnja la'ng'kap kapada sakalijan halam
 (h)alam hitu lagi kan barapindah-pindah
 kahindahannja djuga kadim dan kakal
-

1 A mahupnja. 2 B hajan. 3 B ninggari. 4 B hudjat. 5 B sana-niha' hisanni.

- halam (h)itu(lah) taralalu tarang
 muhipnja la'ng'kap kapada sakalijan pamandang¹
17 pamandangmu¹ hiluk tjutji / dan haning
 kasihannja (h)ah(i)p tijada tarabilang 'bilang'
 humpama puhun dan bajang²bajang 'ijalah tijada kakal
 halam 'itu disana misal
 takala hitulah hija hidar barabilang pahal
 7 / bah(i)tal mulana nama kurungnja³
 h(i)jalah halam lahut⁴ dan gunung
 lahqt⁵ 'h'itu (h)ajirnja daras
- 18 / harusnja barapasang pasang
 kaka' ja'hannja djangan manjalam
 kapal kalu kamu b(i)nasa dan karam
 halam misal suda'h' taralin⁶
 hatinja basar (h)anuknja s'i'kin
 hijalah taradiri sakal(i)jan (h)angin
- 19 hala/m 'itu djugija waris
 warana dan rupa pikirm'u' kasip
 rakap rata sakalijan talip
 halam 'h'itulah humpama minjak
 'barati' baratijup (h)angin buwihnjia bara'garak'
 ragam (bara)pulang pulangnja kalahut⁷ sabar⁸
 pandji pandji muhamat nama tijangnja
 hakikatnja handak lalu kas(u)barang
 manati hangin (h)umbaknja tanang
 tupannja dajim tijada barahulang hulang

1 B panandang. 2 B bajan. 3 B kurungannja. 4 ~~M~~lightny B lahan.

5 ~~M~~lahun. 6 A tarahanjin. ~~T~~anang 7 B kalahun.

8 A sabatta.

radjungmu sarat banjak m(u)buwang

8,20 sawuh m(u)bukar da/ndan mu/hulang-hulang

manudju kuwala djalannu datang

halam hitu baranama hidjawam

hawal¹ dan ha'h'ir hadjim dijatim

hijalah paratamuwan sadat djandji

hijalah lang² kaduwa nanggari

kasana sini'pun' tijada bara'ba'ja(ng) lagi

!hija haju h₂nas!³ nama malim 'hangin'nja

kaba'n'dar dj(u)ban hakan nama salinnja

21 (h)um(a)pama kapas (dan) ~~h~~ing ba/nang dan kahin

hija'lah' (h)alam bagi kahu lahin

'asalnja tunggal (hu)waranenja lahin

halam hitulah taralalu (ba) basar

kalakuwannja tatap hijang tijada taragatar

sungguh 'sa'puhun tijada linjap

kaduwa matanja hada(nja) masana'p' ~~h~~in

hisan⁴ hitulah taralalu kamilun

'h'ijalah puhun sakalijan radjihun)

22 (dja)lannja ~~h~~ing la'ng'kap ka/pada sakalijan bidjuru(n)'hala

(h)alam 'h'itulah taralalu kakal

muhipnja la'ng'kap kapada djalan 'hi'jang tunggal

9 manjatakan si djalal / dan si djamal

disana njata⁵ sakalijan pahal

djalan 'h'isan taralalu kaja

su'ngguh' puhun⁶ du⁷ hamba da(n) saja

muh~~h~~ipnja⁸ la'ng'kap tijada ba'ra'gutika

1 B lawas. 2 A bala. 3 B jajuhan nas. 4 B hisang. 5 B -nja
sipatnja. 6 B puhung. 7 B djuwa. 8 A muhupnja.

- 23 dimanakan putus 'udjut dan / tjita
 mara kabur ~~djink~~ dju'h'ar nama malim hanginnja
 (h)ijalah ('u)wasil dajim baramahin-mahin
 bukan ka'du'duknja baratipu (di) balakang kabar¹
 hijalah tahu² gutika hangin bara(h)ubah
 dida(ha)lam halam sakalijan rata
 halam (h)itu ³amatnja tarang didalam ta(m)tunja
 tarang tijada dapat dibanding
- 24 / disanalah (h)ahir sakalijan dagang
 malim 'itu pandai barabudi
 malajir lahut tijada baratapi
 disanalah karam sakalijan ''anak djamu sakalijan' kita
 dari sana djadi hajirnja tanang hamatnja⁴ tjutji
 hitulah min{u}mman mabuk⁵ dan paning
- 10 ridjal (ha)/hassikin nama na'ng'kudanja
 lahut ladjim hakan diduganja
- 25 'h'ijalah pandai sakalijan ruga dan / karang
 taralalu njata pulawnja tanang
 'nang'kuda 'h'itu bukannja batin
 sakalijan naggari tapatnja baramahin-mahin
 manjambarkan dirinja kapada ~~hxkipin~~ haripin
 'h'ijalah tahu 'gutika'~~hxAKIKAH~~ 'h'aki'ka't (h)angin
 s'u'ngguh barahambus lalu kudjamin
 (h)(h)ikatnja dajim dangan salam(i)n
 'h'ijalah ~~mai~~jarakan
 'hu'wari'li halah nama pambawunnja⁶
 h(u)n na rasaki(h) dan⁷ k'i'dan hasikin hakikatnja

1 B kabah. 2 A tawu. 3 A humatnja. 4 A 'umatnja. 5 B mahabut.

6 B pambahunnja. 7 B ba.

- 26 dajim / saniti⁶ jasa⁷ wasilun rupa hija(ng) bukan
 djangan sawatu budjut¹ suhawang
 supaja batu'l' djalannu pulang
 hingat 'h'ingat djangan hakaw² manang
 'ratamu habis kahu buwung'
 rasil wadjipl nama sa'n'bu't' lajangnja
 hingat hingat kahu pijawang
 susuhmu³ banjak hekan kahu sarang
 kapalnu kalu (tara)karang
 manati hidar dagang kan pulang
11 saga/la kemu hijang lupa
 djangan kemu manjambah dija
27 / djangan ka'u^m {bara}nakam kapada warana⁴ dan tja(ha)ja
 halan 'h'itu lagi kan barapindah-pindah
 lidahmu tahu⁵ hakikat ha'n'bun
 ha'n'bun 'h'itu (h)asalnja hajir
 karadjanja barahipun djetuh kabuni
 disanalah kita 'na'radjihun
 (h)imantu bilahi nana tali tabirangnja
 hijalah paralu dapat kahu pagang
 dari dahulu datang sekarang
28 hanak na/lin disanalah djalon
 tuwan kita taralalu karon
 salijarakan 'hi'jatin h'u'mat lajip⁶
 pidjuhat hijatin hanak pijatu
 t'u'lah
 sarijatnja kakal ~~titiktitik~~ taratama't'

1 B raut, 2 B 'skar, 3 B musuihmu (with i and u, as in Kerintji), 4 B sarana, 5 A tawa, 6 A lahip, 7 A sanitiasal

tu'hip matu' hamarnja ³banjak 'lakas dan rabur!¹
 sungguh 'sa' puhun (h)adam paratamanja lahin²
 dimanakan sama dangan hapdul pakir
 12 'ka'duduk/nja sanitihasa³dangan 'ta'ramulija
 29 kat'u'runan da/⁴ripeda mahadjidjat⁴sarata dangan 'hi'dj(i)bara-
 'hijalah mangarunikan djabir dahadgil' 'h'il
 hijalah tuwan kakasih hijang kanal⁵
 latarak⁶ nama lajirnja
 hijalah kahar karadjanja sukar
 manguliling⁷ halam sabar (sabar)
 lajir(nja) 'h'itu balum ta(ra)bantang
 manati musim lagi⁸ kan pulang
 ratamu habis hakan kahu buwang
 sakalijannja hitu samuwanja hakan hilang
 30 di padang hirasat hakan / ditimbang
 padang hitulah' taralalu luwas⁹
 barati disana sakalijan mu(h)anas
 tijada bara(nama) hamatnja panas
 hanak makadum hamalnja dajim
 sanitihasal¹⁰ sama karum
 separati kaju djawibun
 batangnja lahir daripada kun pijakun
 banjak barapuput hangin dari(pada ra)tamu
 hitu daripada¹¹ rabul¹² 'h'alamin
 hijalah hamba hijang sabirin¹³

1 B dan riba (or tja?) 2 B lajir. 3 B sanitijasa. 4 B maha-
 tidjat. 5 B kanir. 6 B tatah rak. 7 ~~mm~~ B mangililing. 8 B
 dagang. 9 B luwat. 10 B sanakija. 11 B daripamba. 12 B labul.
 13 B njabiring.

31,¹³hi/ sagala/ tulan di lahut ladjim manjarang tupan
dimana kahu lagi dapat barapasan-pasan

lahut hitu sani didalam(nja)

wadjiplah manjalam di ja

hijalah hilamu hijang taramulija

'h'i'já'lah makam sagala (h)ambija

da/ngarkan hibadat 'hi' sagala pilan¹

~~matjari~~ di ja !kai radji radjihin!²

32 (rihul) kasa nama dandam/~~nya~~

dari dahulu datang sakarang

ha'n'du hiran hambamu tuwan

sagala malijat handanan³ 'itulah tijada (ha)kan putus

hija'lah' mad(u)ga sakalijan pandjang

labih daripada ribu dan laksa⁴

barati disana gurap⁵ dan kalulus

hingat (h)ingat kahu kakikat (h)ajir

(h)itu sungguhnja hanjut⁶ lalu kahu⁷ (h)ilir

33 dari (h)'u'wal djuga 'arus⁸kahu/'pilih'

! 'anak patirah radja tjina!⁹

haram¹⁰ djuga hijang kahu kanal¹¹

halal djuga 'hi' ja'ng' kahu kandak¹²

hitulah tanda hamba kakasih

tarikat hikalas nama sawuhnj¹³a

14 /hingat 'h'ingat ka(h)u baralabuh

karangnja banjak pasirnja djawuh¹⁴

gunung¹⁵ dan pulaw tijada tarata'ng' guh

humbaknja mangalun sabagi kahu turut

kalakuwan hijang banar

1. A pilang. 2B hakal radjin radjan. 3 B dandannan. 4 A lakas.

5. B gurab. 6 A 'anjuit. 7 A ~~ka~~??. 8 B hakus. 9 B handak pati radjaki. 10 B garam. 11 B pili. 12 B handak. 13 B sahuihnja.

14 A djahuh. 15 B gunuing.

- 34 kalakuwan/nja hindah paruka bagi'n' da humar
 ba'ra' nama lipah hamarnja kahar
 hitulah sidik bagi'n' da hibu bakar
 'hijalah' sabat karana'nja' labih¹ (la) sabar
 samadijat nama sapannja
 hijalah was(i)l manjarang tupan
 mata(h)ari dan bulan hakan padumannja
 barulih 'sa'waris kapada malahikat rahman
 djadi 'ha'raluhan hakan halus djalan²
35 di/nuring banda³ hisaman
 sijang 'h'ari dan malam djangan kahu 'alih⁴
 mitak sapahat kapada hapdul rab'i'
 supajja masu'k' kadalem kandang
 hija⁵ hitulah maratamban⁶ ba'gin'da hali (:)jatim
 djangan kahu ('a) barabanjak hupat⁷ nabi dan⁸ wali
 tijada tarahisaw⁹ hijalah muhannin¹⁰
 sukar taradapat katur(u)nan sarata kitap
36 / dimanakan sama dengan makuta
15 ma/lija(ra)kan barat
 'barakat'lah nama dajungnja
 sakalijan humat mitak ditulung
 barulih sapahat didalam lurung
 'h'ijalah hunggas malata gunung
 hunggas hitu tijada¹¹ 'ta'rabang
 kapada 'pada' bibi 'pa'ramannja datang
 manjuruh(hi) sagala hisalam!sakalijan batang!¹²
37 bahital muhumur samu/"wanja datang"
 "'angin ta"kut saka"lijan pasi"k

1 B labi. 2 A djanan. 3 B babang da. 4 B hali. 5 B ..."ja.

6 B maratala. 7 B kupat. 8 A di. 9 A tang ra han saw. 10 B mu-ning. 11 B bukannja. 12 A datang sakalijan.

"sik" sanja sa"ngat tarlalu sarik"
 "di"lu"war" kandang "harabib^ul radjap"
 "'i"tula^h nini datuk" djipu"ra"na
 sidang 'h'itu "mu"hamat kakasih¹ halah²
~~manati~~ mangunda'r burak taralalu lajip
 paragi mangadjakkan "sarata" da"ngan" barahinja
 hiran baranjanji

- 38 /"hasuk musatar parahu muhawang"
 manati musim lagi kan pulang
 tinggallah hibu dan bapa³
- 39 'sa' rasa-rasa pun tijada baragu/na 'legi sa' madjanun
 dan sahila-hila nama pakalannja
 disanalah dagang banjak baranatijan
 tinggal(lah) bandar tapat baradagang!⁴
- 16 manati musi/m lagi kan pulang
 lahut ladim taralalu djawuh
 tijada taraduga⁵ hulih dandan (ndanan) sahuh⁶
 (h)i^{tu}lah sukar baralabuh
 marakahlah parahumu(r) bapai
- 40 galamnja⁷ habis / dimanakan sapai
 (patjahlah) hulihmu 'lupa' (sangat) taralalu lalai
 patjahlah parahumu bapai⁸
 'pa'tjah balah di hudjung karang
 dahulu datang sakarang
 datang (hinanja tijada !'alang 'alang!⁹
 hulihmu lupa matjari lawang
 hilang hakal sagala hijang lupa
 duniyanja (dimanakan lama)
 sakarang manati samuwanja

1 B kakasi. 2 B hala. 3 A bapai. 4 The preceding 6 lines are repeated in B. 5 B tarabahagu. 6 B sahah. 7 A balamnja. 8 B bapa. 9 B hilang.

41 (hingat sagala hi/jang lupa

(di) lidahmu djangan dipa'basar' nuraka
 dalam suraga 'dari dahulu
 datang sakarang' dari hamar
 hakikat hitu djuga 'h'i jang kahu kanal
 sungguh halus 'h'itulah taramasatar
 taras'u' rat disana sakalijan hamar'mu'
 sija-sija kahu nin tukang
 ratamu 'h'abis hakan kahu buwang
 dari dahulu datang sakarang

42 datang hadjal djangan kahu ma/mang

17 sija/pa manjakal hukum (h)alah
 sudah hukum '....' (h)alah 'tala'
 (lama lama ha mati djuga
 kalutum didalam pa ja
 kapil barisi lada sulah
 djakala 'utung' spakan daja
 sapa manjakal hukum 'alah)

The introduction of C:

'anjut para'u dari 'ulu
 'asam tjuka makanan pari
 tambai kutahu dari kepada guru
 tarabukapun barahi
 'ada kabar nin suwetu
 kabar sijak lawan padita
 kabar rabija lawan malim
 kabar 'imam kalawan katip
 kabarni sahi mangulana

The colophon of C:

'ini surat tabaris
 kalu 'urang banjek tida' tawu
 kalu 'ilang nuli 'uwung banja' kane diputjat mara jang kuning

kane dama 'andju balandju
'andju balandju dama panas
djadi 'unggun 'api naraka
djadi makanan kawa tudjuh
djadi djamanang sadjaga 'agung
dusa tu 'ada' 'apun la hitje